Porównanie tłumaczeń Filipian 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli jakaś więc zachęta w Pomazańcu, jeśli jakieś pocieszenie miłości, jeśli jakaś wspólnota Ducha, jeśli jakaś serdeczność i miłosierdzie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli jakaś więc zachęta w Pomazańcu jeśli jakieś pocieszenie miłości jeśli jakaś wspólnota Ducha jeśli jakieś głębokie uczucia i okazy miłosierdzia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc w Chrystusie jest jakaś zachęta, jeśli jakiś bodziec miłości,\* jeśli jakaś wspólnota Ducha, jeśli jakieś współczucie i zmiłowanie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli jakąś więc zachęta, w Pomazańcu, jeśli jakimś pocieszenie miłości. jeśli czymś wspólnota ducha, jeśli czymś serce i litość,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli jakaś więc zachęta w Pomazańcu jeśli jakieś pocieszenie miłości jeśli jakaś wspólnota Ducha jeśli jakieś głębokie uczucia i okazy miłosierdzia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc w Chrystusie jest jakaś zachęta, jakaś pociecha miłości, jakaś wspólnota Ducha, jakaś serdeczność i miłosierdzie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc *jest* jakieś pocieszenie w Chrystusie, jeśli jakaś pociecha miłości, jeśli jakaś wspólnota Ducha, jeśli jakieś współczucie i miłosierdzie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli tedy macie jaką pociechę w Chrystusie, jeźli jaką uciechę miłości, jeźli jaką społeczność ducha, jeźli są jakie wnętrzności i zlitowania w was, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy które pocieszenie w Chrystusie, jeśli które ucieszenie miłości, jeśli które towarzystwo ducha, jeśli które wnętrzności ulitowania, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli więc jest jakieś napomnienie w Chrystusie, jeśli jakaś moc przekonująca Miłości, jeśli jakieś uczestnictwo w Duchu, jeśli jakieś serdeczne współczucie – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc w Chrystusie jest jakaś zachęta, jakaś pociecha miłości, jakaś wspólnota Ducha, jakieś współczucie i zmiłowanie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc jest jakaś zachęta w Chrystusie, jakaś pociecha miłości, jakaś wspólnota Ducha, jakieś współczucie i miłosierdzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli więc coś znaczy upomnienie w Chrystusie, jeśli umacnia was miłość, jeśli łączy was ten sam Duch lub jeśli macie w sercu miłosierdzie i współczucie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli zatem [jest] jakaś zachęta w Chrystusie, jakieś pocieszenie miłości, jakaś wspólnota ducha, jakaś serdeczność i tkliwość,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli tylko Chrystus ma na was jakiś wpływ, jeżeli was pobudza do miłości, jeżeli łączy was ten sam Duch, jeżeli macie litość w sercu,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ma znaczenie zachęta (w imię) Chrystusa, pociecha płynąca z miłości, wspólnota w Duchu, serdeczne współczucie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, коли є яка втіха в Христі, коли є яка відрада в любові, коли є яка спільність духа, коли є якесь милосердя і щедрість, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli więc, macie jakąś pociechę w Chrystusie, jeśli jakąś zachętę miłości, jeśli jakąś wspólnotę Ducha, jeśli jakieś wnętrze i litość |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego jeśli macie dla mnie jakieś pokrzepienie z racji waszej jedności z Mesjaszem, jakąś pociechę płynącą z miłości, jakąś wspólnotę ze mną w Duchu albo jakieś współczucie i litość, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jest jakaś zachęta w Chrystusie, jeśli jakaś pociecha miłości, jeśli jakaś wspólnota ducha, jeśli jakieś tkliwe uczucia i wyrazy współczucia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przykład Chrystusa stanowi dla was zachętę, Jego miłość niesie wam pocieszenie, a Duch Święty pomaga wam żyć w jedności i okazywać innym współczucie oraz miłość. |

1. 1) zachęta (…) bodziec miłości, παραμύθιον ἀγάπης, l. pociecha (…) zachęta miłości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zmiłowanie, οἰκτιρμοί, hebr. (?): przejawy zmiłowania. [↑](#footnote-ref-3)